Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dziękuję Bogu mojemu zawsze o was z powodu łaski Boga tej która została dana wam w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziękuję Bogu za was zawsze,\* za łaskę Bożą,\*\* daną wam w Chrystusie Jezusie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dziękuję Bogu memu\* każdej chwili za was z powodu łaski Boga, (tej)\*\* danej wam w Pomazańcu Jezusie, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dziękuję Bogu mojemu zawsze o was z powodu łaski Boga (tej) która została dana wam w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziękuję Bogu za was zawsze, za łaskę Bożą, daną wam w Chrystusie Jezusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawsze dziękuję mojemu Bogu za was, za łaskę Bożą, która została wam dana w Chrystusie Jezusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziękuję Bogu mojemu zawsze za was dla łaski Bożej, która wam jest dana w Chrystusie Jezusie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziękuję Bogu mojemu zawsze za was z łaski Bożej, która jest wam dana w Chrystusie Jezusie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bogu mojemu dziękuję wciąż za was, za łaskę daną wam w Chrystusie Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dziękuję Bogu zawsze za was, za łaskę Bożą, która wam jest dana w Chrystusie Jezusie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawsze dziękuję mojemu Bogu za was z powodu łaski Bożej, która została wam dana w Chrystusie Jezusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nieustannie dziękuję za was mojemu Bogu, za łaskę Bożą, którą otrzymaliście dzięki Chrystusowi Jezusowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dziękuję nieustannie za was Bogu mojemu, za łaskę Boga, daną wam w Chrystusie Jezusie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zawsze dziękuję mojemu Bogu za was i za łaskę, którą Bóg was obdarzył w Chrystusie Jezusie,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawsze dziękuję Bogu mojemu za was z powodu udzielenia wam łaski Bożej w Jezusie Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Завжди дякую моєму Богові за вас, за ласку Божу, дану вам у Христі Ісусі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawsze dziękuję za was mojemu Bogu z powodu danej wam w Jezusie Chrystusie łaski Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dziękuję Bogu memu za was zawsze ze względu na miłość i dobroć Bożą daną wam przez Mesjasza Jeszuę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawsze dziękuję Bogu za was ze względu na niezasłużoną życzliwość Bożą, którą was obdarzono w Chrystusie Jezusie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wciąż nieustannie dziękuję Bogu za was i za łaskę, którą okazał wam dzięki Chrystusowi. |

1. 1) <x>520 1:8</x>; <x>560 1:16</x>; <x>600 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 5:2</x>; <x>530 15:10</x>; <x>540 12:9</x>; <x>630 2:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "naszemu". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale rodzajnik. Rodzajniki pierwotnie były zaimkami wskazującymi. [↑](#footnote-ref-5)